**Номінація 1**

**Польсько-російський переклад сучасного поетичного твору**

***Wisława Szymborska***

***Gawęda o miłości do ziemi ojczystej***

Bez tej miłości można żyć,

mieć serce suche jak orzeszek,

malutki los naparstkiem pić

z dala od zgryzot i pocieszeń,

na własną miarę znać nadzieję,

w mroku kryjówkę sobie uwić,

o blasku próchna mówić „dnieje”,

o blasku słońca nic nie mówić.

Jakiej miłości brakło im,

że są jak okno wypalone,

rozbite szkło, rozwiany dym,

jak drzewo z nagła powalone,

które za płytko wrosło w ziemię,

któremu wyrwał wiatr korzenie

i jeszcze żyje cząstkę czasu,

ale już traci swe zielenie

i już nie szumi w chórze lasu?

Ziemio ojczysta, ziemio jasna,

nie będę powalonym drzewem.

Codziennie mocniej w ciebie wrastam

radością, smutkiem, dumą, gniewem.

Nie będę jak zerwana nić.

Odrzucam pusto brzmiące słowa.

Można nie kochać cię – i żyć,

ale nie można owocować.

**Номінація 2**

**Російсько-польський переклад сучасної прози**

***Светлана Роженко***

***Вижу только добро***

В одной деревеньке жил молодой парень. И был он влюблён сильно и безответно в первую красавицу на всю округу. Девушка владела сердцами почти всех юношей в деревне и очень гордилась своей привлекательностью, но никому не отдавала предпочтение.

И тогда решил юноша стать воином сильным и смелым. И видя могучего бойца, в обмундировании, с наградами, девушка станет его женой.

И ушёл он в город, на солдатскую службу. Дослужился до офицера, отличился в боях, возмужал и вернулся героем в родную деревню. Но девушка даже не посмотрела в его сторону. Впрочем, она так и не выбрала своего суженого.

Тогда молодой мужчина решил стать богатым, уж тогда девушка точно не устоит перед дорогими подарками. Поступил он на службу к купцу телохранителем, учился у того. И вскоре открыл своё дело, разбогател и вернулся в родную деревню всеми уважаемым купцом. Но девушка равнодушно приняла его подарки, лишь показала ещё более щедрые подношения от других соискателей её руки.

И тогда решил мужчина набраться мудрости. Оставил он все свои богатства семье и пошёл по миру искать ума. Вернулся он через несколько лет в родную деревню, слывя человеком мудрым. Но не пошёл он к дому красавицы, а стал спокойно жить, делясь с другими своей мудростью.

Прошло время, девушка так и не вышла замуж, считая недостойными её красоты все предложения. Но поток дней неумолим и каждый новый день зеркало отражало всё меньшую привлекательность женщины. И никто уже не хотел брать её в жены. Непомерная гордыня и кичливость отпугивали людей. Оставшись одна, пришла женщина к мудрецу и спросила, хочет ли он взять её в жены. И согласился мудрец.

Возмутились люди:

- Зачем ты берёшь в жёны сварливую старую женщину, которая сделала тебе так много зла?

Улыбнулся мудрец:

- Я вижу только добро. Если бы не она, я бы никогда не стал тем, кем являюсь сейчас.

**Номінація 3**

**Переклад сучасного поетичного твору з української мови на російську**

***Сергій Жадан***

***За хвилину до того, як випаде дощ…***

За хвилину до того, як випаде дощ,

ти відчуєш, як шкіра вібрує під тиском

ще не випалих крапель, що ляжуть уздовж

твого тіла і враз його стиснуть.

Так легкі голуби, на вулицях кинуті,

відчувають смак їжі за мить до годівлі,

так солдат, що за хвилю повинен загинути,

відчува деформації у власному тілі.

Сміх, що має до мене назавтра прийти,

розпізнаю сьогодні поміж плачу я.

За хвилину до того, як з‘явишся ти, –

я тебе передчую.

**Номінація 3**

**Переклад сучасного поетичного твору з російської мови на українську**

***Вера Полозкова***

***А ведь это твоя последняя жизнь…***

А ведь это твоя последняя жизнь, хоть сама-то себе не ври.

Родилась пошвырять пожитки, друзей обнять перед рейсом.

Купить себе анестетиков в дьюти-фри.

Покивать смешливым индусам или корейцам.

А ведь это твоё последнее тело, одноместный крепкий скелет.

Зал ожидания перед вылетом к горним кущам.

Погоди, детка, ещё два-три десятка лет –

Сядешь да посмеёшься со Всемогущим.

Если жалеть о чем-то, то лишь о том,

Что так тяжело доходишь до вечных истин.

Моя новая чёлка фильтрует мир решетом,

Он становится мне чуть менее ненавистен.

Всё, что ещё неведомо – сядь, отведай.

Всё, что с земли не видно – исследуй над.

Это твоя последняя юность в конкретно этой

Непростой системе координат.

Легче танцуй стихом, каблуками щёлкай.

Спать не давать – так целому городку.

А ещё ты такая славная с этой чёлкой.

Повезёт же весной какому-то

Дураку.

**Номінація 5**

**Переклад вірша Джованні Пасколі з італійської на українську**

***Il gelsomino notturno***

**di Giovanni Pascoli**

E s’aprono i fiori notturni,

nell’ora che penso ai miei cari.

Sono apparse in mezzo ai viburni

le farfalle crepuscolari.

Da un pezzo si tacquero i gridi

là sola una casa bisbiglia.

Sotto l’ali dormono i nidi,

come gli occhi sotto le ciglia.

Dai calici aperti si esala

l’odore di fragole rosse.

Splende un lume là nella sala.

Nasce l’erba sopra le fosse.

Un’ape tardiva sussurra

trovando già prese le celle.

La Chioccetta per l’aia azzurra

va col suo pigolio di stelle.

Per tutta la notte s’esala

l’odore che passa col vento.

Passa il lume su per la scala;

brilla al primo piano: s’è spento…

è l’alba: si chiudono i petali

un poco gualciti; si cova,

dentro l’urna molle e segreta,

non so che felicità nuova.

**Номінація 6**

**Переклад уривку зі статті Андреа Бернардоні з італійської на українську**

**La *Mappae Clavicula*e la tradizione dei ricettari**

***di Andrea Bernardoni***

**La chiave per i segreti della natura**

Oltre ai reperti archeologici e i rari ordinamenti legislativi che regolano l’attivitàmineraria, la fonte più importante del periodo altomedievale relativa alle tecnichedi lavorazione metallurgiche e in generale di tutte le arti che, usando un termineinappropriato per l’epoca possiamo definire chimiche, è la *MappaeClavicula*,un ricettario di origine bizantina nel quale sono presenti anche numerosi brani trattida Vitruvio (I sec. a.C.) e Faventino (IV sec.), il cui titolo risulta ancora oggi didifficile interpretazione. Il termine *Mappa* in latino significa tovagliolo, panno, drappo, a volte anche carta, mentre clavicula significa piccola chiave. I due termini sembranocompletamente slegati. Tale incongruenza è stata spiegata ipotizzando unatraduzione sbagliata dal greco dovuta a un incrocio per metatesi della k, tra*keiromakton* corrispettivo di mappa e *Keirokmeton* che significa “elaborazione manuale”,che al plurale è usato anche per indicare opere che contengono ricette.

Il termine clavicula, invece, compare nella letteratura alchemica inun’opera attribuita a Zosimo di Panopoli (IV sec.) dal titolo *Chiave delle arti* ein una lettera di Psello (1018 – 1078 ca.), nella quale si fa riferimento a un testo intitolato*La chiave*, che viene attribuito a Ermete Trismegisto. Il termine chiave nel titoloè spiegato nel prologo di una versione risalente al XII secolo della *Mappae Clavicula*dove l’autore dice di aver realizzato una compilazione per svelare i segreti dialtri libri sacri.

Il tema principale della *Mappae Clavicula* è quello della colorazione dellepietre artificiali da usare nei mosaici, ma in realtà si tratta di un ricettario chimicopiù ampio, nel quale sono presenti anche numerose ricette per la mordenzaturae la tintura di pelli e stoffe, per la scrittura con l’oro e l’argento,per operazioni metallurgiche e per la preparazione di varie sostanze chimiche[…].

**Номінація 7**

**Переклад поетичного твору з англійської мови**

***Shel Silverstein***

***Rain***

I opened my eyes

And looked up at the rain,

And it dripped in my head

And flowed into my brain,

And all that I hear as I lie in my bed

Is the slishity-slosh of the rain in my head.

I step very softly,

I walk very slow,

I can't do a handstand –

I might overflow,

So pardon the wild crazy thing I just said –

I'm just not the same since there's rain in my head.

**Номінація 8**

**Переклад поетичного твору з грецької мови**

**Μάνα και γιος - Νικηφόρος Βρεττάκος**

Στης ιστορίας το διάσελο όρθιος ο γιος πολέμαγε

κι η μάνα κράταε τα βουνά, όρθιος να στέκει ο γιος της,

μπρούντζος, χιόνι και σύννεφο. Κι αχολόγαγε η Πίνδος

σαν να' χε ο Διόνυσος γιορτή. Τα φαράγγια κατέβαζαν

τραγούδια κι αναπήδαγαν τα έλατα και χορεύαν

οι πέτρες. Κι όλα φώναζαν: "Ίτε παίδες Ελλήνων ..."

Φωτεινές σπάθες οι ψυχές σταύρωναν στον ορίζοντα,

ποτάμια πισωδρόμιζαν, τάφοι μετακινιόνταν.

Κι οι μάνες τα κοφτά γκρεμνά σαν Παναγιές τ' ανέβαιναν

Με τη ευκή στον ώμο τους κατά το γιο παγαίναν

και τις αεροτραμπάλιζε ο άνεμος φορτωμένες

κι έλυνε τα τσεμπέρια τους κι έπαιρνε τα μαλλιά τους

κι έδερνε τα φουστάνια τους και τις σπαθοκοπούσε,

μ' αυτές αντροπατάγανε, ψηλά, πέτρα την πέτρα,

κι ανηφορίζαν στη γραμμή, όσο που μες στα σύννεφα

χάνονταν ορθομέτωπες η μια πίσω απ' την άλλη.

**Номінація 9**

**Переклад прозового твору з грецької мови**

**ΜΙΑ ΝΥΧΤΑ...**

Ή δακτυλογράφος τό πήρε είδηση πρώτη.

* Χιόνι !Χιόνι !φώναξε.

Παράτησε στη στιγμή, μισογραμμένο, τό «έξαιρετικώς έπεΐγον» έγγραφο πού είχε στη μηχανή της, κι έτρεξε στο παράθυρο. Τό άνοιξε διάπλατο κι άπλωσε τό χέ­ρι της να πιάσει χιόνι.

Παρατήσανε κι οί άλλοι τη δουλειά τους καί πήγανε μπροστά στο παράθυρο. ’Έτσι, ήτανε τώρα εκεί τρεις άντρες καί δυο κοπέλες, δηλαδή όλο τό προσωπικό του γραφείου έκτος από αυτόν πού δεν το κούνησε από την καρέκλα του, στή γωνιά.

Κάνανε χάζι το χιόνι πουέπεφτε ολοένα καί πυκνό­τερο. ’Ήτανε τό πρώτο χιόνι αύτόν τό χειμώνα.

—'Ως τό βράδυ θά τό στρώσει για καλά, είπε ό πρωτο­κολλητής, πού είχε χοντρό σβέρκο.

— Δέ λες ως τό μεσημέρι, είπε ένας άλλος. Είναι α­κόμα έννιάμισι.

Καί μονάχα αυτός δεν τούς είχε ακολουθήσει. Κοίταξε για λίγο τό χιόνι πού έπεφτε, άναψε τσιγάρο καί ξανάσκυψε στα έγγραφά του.

Μα ή δακτυλογράφος δεν τον άφησε ήσυχο. Πήγε καί στάθηκε μπροστά του.

—’Ελάτε λοιπόν καί σείς νά δείτε πού χιονίζει! του είπε. Καλέ τί άνθρωπος εΐσαστε σεις! ’Έννοια σας καί τό ξέρω έγώ τί σας συμβαίνει: αγαπάτε τή μοναξιά !

Τον πήρε άπό τό χέρι καί τον πήγε στο παράθυρο. ’Ήτανε τώρα μαζί με τούς άλλους.

’Άξαφνα, άνοιξε η πόρτα του γραφείου, καί τό φαλα­κρό κεφάλι του κλητήρα φάνηκε.

— Ο Προσωπάρχης ! φώναξε.

Τσακίστηκαν όλοι νά πάνε στις θέσεις τους. Κάνανε μάλιστα πώς ήτανε απορροφημένοι από τή δουλειά τους. Ο πρωτοκολλητής είχε φτιάξει μια μπάλα με τό χιόνι, στη βιασύνη του τήν πήρε μαζί του, δέν ήξερε τί νά την κάνει, την έβαλε στην τσέπη του, κι αυτή άρχισε να λιώ­νει σιγά σιγά.

Στις 8 έφυγε άπό τό γραφείο καί βγήκε στούς χιονι­σμένους δρόμους. Τό είχε στ’ αλήθεια στρώσει για καλά ώς τό μεσημέρι. Το άπόγεμα σταμάτησε να χιονίζει.

Ή πόλη ήτανε τώρα αλλιώτικη.

Άπό τό πρωί πού ή δακτυλογράφος τού είχε πει «’Έννοια σας καί τό ξέρω έγώ τί σάς συμβαίνει: αγαπάτε τή μοναξιά !» είχε μια ταραχή μέσα του. 'Η κοπέλα εί­χε αγγίξει τό ευαίσθητό του σημείο.

Σκέφτηκε νά τής πει νά καθίσουνε κάπου, ύστερα άπό την απογευματινή εργασία. ’Ήθελε νά τής μιλήσει.

Τή σταμάτησε την ώρα πού έφευγε, στη σκάλα.

—Έχετε μια κλωστή στο παλτό σας, τής είπε.

Δέν μπόρεσε να τής πει πώς ήθελε να τής μιλήσει.

Τώρα, μόνος μέσα στή νύχτα, βάδιζε άσκοπα. Πέ­ρασε άπό τις λεωφόρους, οπού ή κίνηση ήτανε μεγάλη καί οι φωτεινές επιγραφές, πολύχρωμες, κάνανε κοντράστο στο χιόνι πού ήτανε παντού γύρω.

Μπήκε μέσα στο πλήθος πού κυκλοφορούσε πολύβουο.

’Ένιωθεμοναξιά. ’Έτσι καί τό πρωί, καί όταν ήτανε στη γωνιά του, καί όταν τον πήγε ή δακτυλογράφος μπρο­στά στο παράθυρομαζί μέ τούς άλλους, τό ίδιο μόνος ένιωθε.

Η μοναξιά ήτανε στο βάθος τού εαυτού του.

Τό ήξερε βέβαια πώς οί άλλοι τον θεωρούσανε παρά­ξενο, κλεισμένο στον εαυτό του, άνθρωπο πού αγαπάει τή μοναξιά, όπως τού είπε ή δακτυλογράφος. Τού είχανε ξαναπεί ανάλογες κουβέντες. Μά τα λόγια τής κοπέλας τον είχανε ταράξει. Δεν μπορούσε να εξηγήσει γιατί τού είχανε κάνει αυτήν την ξεχωριστή αίσθηση. Όμως, παρ’ όλο πού βασανίστηκε πολύ έκείνη τή μέρα καί ήθελε να τής μιλήσει, την τελευταία στιγμή άλλαξε κουβέντα καί τής είπε πώς είχε μια κλωστή στο παλτό της. Δέν τού είχε συμβεί αυτό για πρώτη φορά: να σταματάει τήν τελευταία στιγμή εκεί πού πήγαινε ν’ ανοίξει τήν καρδιά του σ’ έναν άλλον.

Η ώρα περνούσε κι αυτός συνέχιζε τήν περιπλάνη­σή του.

Να μπορούσε να τής μιλήσει! Να μπορούσε να μιλή­σει σ’ έναν όποιονδήποτε άνθρωπο! Να τού ανοίξει τήν καρδιά του ! Να τού πει τί τού συμβαίνει.

—’Έννοια σας καί τό ξέρω έγώ τί σάς συμβαίνει: αγαπάτε τή μοναξιά!

Είχε κάνει λάθος κι αύτή, όπως καί οί άλλοι πού είχανε ώς τότε σκεφτεί γι’ αύτόν μέ τον ίδιο τρόπο. Αύ­τό πού τού συνέβαινε δέν ήτανε πώς αγαπούσε τή μονα­ξιά. ’Ίσια ίσια, τή μισούσε τή μοναξιά! Ήθελε νάναι κοντά στούς ανθρώπους, δίπλα τους, να σκύψει πάνω στήν αγωνία τους, νά κάνει τό χρέος του στούς βασανισμένους αν­θρώπους τού καιρού του. Μά ήτανε κάτι πού τον εμπόδιζε.

Βέβαια, αν κατάφερνε ν’ ανοίξει τΗν καρδιά του σ’ έναν άνθρωπο, δε θά μπορούσε να βάλει τάξη σέ όσα θά τού έλεγε. Είχε μια σύγχυση μέσα του. Ήτανε φυσικό τούτο, γιατί είχε κοιτάξει τη ζωή γύρω του, τον κόσμο. Καί η σύγχυση η δική τους μεταδόθηκε σ’αύτόν. Μή­πως η ζωή μας, ο κόσμος μας, αυτά τα χρόνια ύστερ’ άπό τό δεύτερο παγκόσμιο πόλεμο, δεν είναι σέ σύγχυση;

Είχε σκεφτεί πάνω στη ζωή. Γύρεψε να δει τήν α­λήθεια. Τό αληθινό πρόσωπο τής ζωής. Καί είδε! Μά τότε ανακάλυψε πώς είχε μείνει μόνος. Είχε μπει στήν περιοχή μιας εσωτερικής μοναξιάς. ’Ήθελε νά βγει άπό τή μοναξιά του, τή μισούσε. Δεν έχουμε τό δικαίωμα, σκεφτότανε, νά μένουμε μόνοι στον καιρό πού ζούμε. Οί άνθρωποι μάς περιμένουν, μάς αναζητάνε! Κι αν δεν μπο­ρούμε νά τούς κάνουμε ευτυχισμένους, μπορούμε ωστό­σο νά τούς ανοίξουμε τήν καρδιά μας καί νά τούς πούμε πώς αυτή ή ζωή δέ μάς αφήνει νά ησυχάσουμε, πώς είμαστε κοντά τους, δίπλα τους, μέτοχοι κι εμεΐς στήν κοινή αγωνία.

Θά ήτανε περίπου 11 πού μπήκε σ’ ένα μπάρ. Ένα κακοφωτισμένο, μακρόστενο μπάρ, υγρό. Στούς τοίχους, παλιές ξεθωριασμένες ρεκλάμες ποτών κλπ.

Παράγγειλε κονιάκ. ’Άναψε τσιγάρο καί προσπάθησε νά σκεφτεΐ κάτι άλλο. ’Αδύνατον! Οι ίδιες σκέψεις γυρί­ζανε στο μυαλό του. ’Ήτανε δέσμιος τους κι έκείνη τή νύχτα, όπως καί μια μεγάλη σειρά νύχτες τον τελευταίο καιρό.

Στο μπάρ είχε ήσυχία. Λιγοστοί πελάτες. Παράγγειλε δεύτερο κονιάκ.

Όταν έφυγε, ήτανε περασμένα μεσάνυχτα.

Δέν τράβηξε για τό σπίτι του. ’Εξακολούθησε τήν περιπλάνησή του στούς χιονισμένους δρόμους. Σιγά σι­γά, απομακρύνθηκε άπό τό κέντρο καί μπήκε σέ άλλες περιοχές.

Είχε σκεφτεί πάνω στη ζωή. Είχε σκύψει πάνω στη ζωή, έτσι σά να είχε σκύψει πάνω σέ μια βαθιά άβυσσο, καί τότε είδε φοβερά πράγματα, ύστερα δεν μπορούσε να μιλήσει, η φωνή του είχεπαγώσει.

Ποτέ άλλοτε, σκέφτηκε, οι στέγες των σπιτιών μας δέν ήτανε τόσο κοντά ή μια στην άλλη ίσο είναι σήμερα, κι όμως ποτέ άλλοτε οι καρδιές μας δέν ήτανε τόσο μακριά ή μια από την άλλη όσο είναι σήμερα. Η μοναξιά πού ένιωθε δέν ήτανε μια ατομική περίπτωση. ’Ένιωθε πώς είναι ή μοίρα τού σημερινού ανθρώπου. Ποτέ άλλοτε ίσο σήμερα δέν ήτανε τόσο βαθιά ή μοναξιά τού ανθρώπου μπροστά στον άνθρωπο !

’Ήτανε τώρα στή βιομηχανική περιοχή. Οι όγκοι των έργοστασίων δεσπόζανε έκεϊ. Γύρω, ερημιά. Πιο κάτω ήταν οΐ γειτονιές πού μένανε οι εργάτες.

Τον πιέζανε αύτά πού είχε μές στο στήθος του, τα ερωτηματικά, οι ανησυχίες, ή αγωνία . . . Α, να μπορού­σε ν’ ανοίξει την καρδιά του!

Αν μπορούσε να προσευχηθεί, αν πίστευε σέ κάτι πέρ’ άπό τ’ ανθρώπινα, θά ζητούσε τούτο μονάχα: να μπο­ρέσει ν’ ανοίξει την καρδιά του!

'Ένα κύμα είχε στο στήθος του. Τον έπίεζε. Ζητούσε διέξοδο.

Περνώντας τη γωνιά ενός έργοστασίου, είδε αριστε­ρά του, πολύ κοντά στον τοίχο, μια σκιά. Σταμάτησε έπιτόπου. Ο φόβος τον κυρίεψε. Ήταν εκεί, μερικά μέ­τρα μακριά του, ένας άνθρωπος, μέ μια ρεμπούμπλικα στο κεφάλι του, ακίνητος, καί τον κοίταζε. Ή νύχτα ήτανε σκοτεινή. Κι έρημιά. Μά ό φόβος του βάσταξεμόνο μερικά δευτερόλεπτα. Πήγε κοντά στον άγνωστο, πού ήτανε ολομόναχος μέσα στή νύχτα σαν κι αύτόν, τον έ'νιωσε κοντά του, πολύ κοντά του, τό κύμα στο στήθος του πίεζε, πίεζε, κάτι έσπασε μέσα του, τέλος λυτρώθηκε κι άνοιξε την καρδιά του σ’ αύτόν τον άγνωστο, πού ποιός ξέρει ποιά παιδικά χέρια τον είχανε στήσει εκεί, άνοιξε την καρδιά του σ’ αύτόν τό χιονάνθρωπο.